

Rikosseuraamusalan sanastoa

SUOMI-BIH/HR/SRB

apulaisjohtaja	pomocni direktor
arviointikeskus	centar za ocjenjivanje
asianajaja	pravnik
erikoissuunnittelija	visi cinovnik (planer-inovator)
erityisohjaaja	visi nadzornik
gynekologi	ginekolog
hammaslääkäri	stomatolog
hoitaja	medicinska sestra
lääkäri	doktor/lijecnik
notaari	biljeznik
ohjaaja	nadzornik
opinto-ohjaaja	savjetnik
pastori (hengelliset asiat)	pastor
poliklinikka	ambulanta
psykiatri	psihijatar
psykologi	psiholog
rikosseuraamusesimies	visi (kriminalni) inspektor
sairaanhoitaja	medicinska sestra
sosiaalityöntekijä	socijalni radnik
tulkki	prevodilac
työnjohtaja	poslovni nadzornik
täytäntöönpano	izvršenje
vankila	zatvor
vankilanjohtaja	direktor zatvora
vartija	strazar
virkillija	sluzbenik
yhdyskuntaseuraamustoimisto	centar za sankcije
järjestyssäännöt	zatvorska pravila
kanttiini	kantina
kirjasto	biblioteka
kirkko/hiljentymishuone	crkva

kutsuvalo sellissä	svijetlo u celiji
liikunta	vježbanje
maksukortti	bankovna kartica
ovet auki	vrata otvorena
ovet kiinni	vrata zatvorena
perhetapaaaja	porodicna posjeta
poistumislupa	dozvola za izlaz
puhdistaja (putsari)	cistac
puhelin	telefon
kuntosali	teretana
päiväjärjestys	dnevni red
ruoka-aika	vrijeme jela
sellipuhelin	telefon
tapaaja	posjeta
tilauslista	lista- popis narudzbe
ulkoilu	setnja- izlazak vani
ehdollinen vankeus	uvjetni pritvor
ehdoton vankeus	pritvor
valvottu koevapaus	probna sloboda
lainvoimainen	pravosnazna
oikeudenkäynti	sudenje
päihdetesti	test zloupotrebe droga
päihteettömyys	apstinencija
rangaistusajan suunnitelma	plan kaznenog vremena
siirtoanomus	aplikacija za premjestaj
syyte	optuzba
tuomio	presuda
tutkintavankeus	istrazni pritvor
valitus	zalba
valitusoikeus	pravo zalbe
valvonta	nadzor
vapautuminen	pustanje na slobodu
yhdyskuntapalvelu	drustveno koristan rad

allergia	alergija
diabetes	dijabetes
hengitysoire	respiratorni simptomi
ihottuma	osip
kipu	bol
kutina	svrab
kuukautiset	menstruacija
kuume	groznica
lääke	lijek
raskaus	trudnoca
ripuli	dijareja/proljev
sydänsairaus	bolest srca
särky	bol
ummetus	zatvor
verensokeri	secer u krvi
verikoe	test krvi
hanskat	rukavice
koneet	strojevi/masine
kuulosuojaimet	zastita za usi (sluh)
lasit	naocare
suojaatteet	zastitna odjeca
turvakengät	zastitne cipele
turvallisuusohjeet	sigurnosne upute
varoitus	upozorenje
kirja	knjiga
koulu	skola
oppitunti	lekcija
tietokone	kompjuter/racunar

aviomies	muz/suprug
isä	otac
kadonnut	nestao
kansalaisuus	drzavljanstvo
karkotus	deportacija
kotimaa	domovina-zemlja porijekla
lapset	djeca
oleskelulupa	boravisna dozvola
perhe	porodica/obitelj
sisko	sestra
skype	skajp
sota	rat
sähköposti	e-mejl
ulkomaat	inostranstvo
vaimo	zena/supruga
veli	brat
yhteydenpito	komunikacija
äiti	majka

maanantai	ponedeljak
tiistai	utorak
keskiviikko	srijeda
torstai	cetvrtak
perjantai	petak
lauantai	subota
sunnuntai	nedelja
tammikuu	januar/sijecanj
helmikuu	februar/veljaca
maaliskuu	mart/ozujak
huhtikuu	april/travanj
toukokuu	maj/svibanj
kesäkuu	jun/lipanj
heinäkuu	juli/srpanj
elokuu	avgust/kolovoz
syyskuu	septembar/rujan
lokakuu	oktobar/listopad
marraskuu	novembar/studeni
joulukuu	decembar/prosinac
yksi	jedan
kaksi	dva
kolme	tri
neljä	cetiri
viisi	pet
kuusi	sest
seitsemän	sedam
kahdeksan	osam
yhdeksän	devet
kymmenen	deset

”Jos haluat soittaa, paina sellipuhelinta ja kysy vartijalta, voitko”

”Ako hoces da zoves, pozovi strazara putem telefona u celiji i zatrazi dozvolu”

”Jos haluat ulos, kuntosalille, kirjastoon tai kirkkoon, paina kutsuvaloa”

”Ako zelis vani u teretanu, biblioteku ili crkvu, pritisni dugme(svjetlo), za poziv”

”Kanttiiniostokset tilauslomakkeella, maksaminen omalla maksukortilla”

”Za kupovinu u kantini koristiti obrazac za narudzbu- porudzbu. Placanje sa svojom bankovnom karticom”

”Kanttiinista ostetaan myös puheaikaa”

”U kantini kupujete takode kredita za telefon”

”Jos haluat olla yhteydessä terveydenhoitoon, kirjoita asioimiskaavake poliklinikalle tai pyydä henkilökunnalta apua asian selvittämisessä”

”Ako zelite kontaktirati medicinsko osoblje, popunite pristupni obrazac ambulate. Za pomoc se obratite zatvorskom osoblju”

”Pastori hoitaa hengelliset asiat, myös eri uskontoon kuuluvien kanssa”

”Pastor je zaduzen za duhovne-vjerske stvari. Odnosi se i na druge svjetonazore”

”Arviointikeskus ja erikoissuunnittelijat päättävät sijoitusasioista (suljettu vai avovankila)”

”Ured za procjenu i visi vaspitac-planer, odlucuju o zatvorskom smjestaju (otvoreni ili zatvoreni tip)”

”Erikoissuunnittelija tekee rangaistusajan suunnitelman kanssasi”

”Visi vaspitac-planer u saradnji sa vama, pravi plan boravka u zatvoru”

”Kirjastosta voi pyytää lainaan myös sanakirjoja”

”U biblioteci mozete posuditi takode rijecnik”